

**Änderung  
der Zuständigkeit**

Ab dem 1. Juli 2011 ist das Soziale Dienstleistungszentrum des Regionalverbandes Saarbrücken für die Bearbeitung von Leistungen der Sozialhilfe, Grundsicherung und des Asylbewerberleistungsgesetzes im Bereich der Mittelstadt Völklingen zuständig.

Neben der Beratung im Sozialen Dienstleistungszentrum am Schloss bietet der Mobile Beratungsdienst des Regionalverbandes Saarbrücken für die Bürgerinnen und Bürger der Stadt Völklingen die Möglichkeit, sich während den Sprechstunden im Rathaus der Mittelstadt Völklingen umfassend über die Leistungen der Sozialhilfe, Grundsicherung, Wohngeld und des Asylbewerberleistungsgesetzes beraten zu lassen und gegebenenfalls entsprechende Anträge zu stellen.

Die Sprechstunden finden statt im Rathaus Völklingen, Zimmer 27, im 1. UG jeweils montags von 13 bis 16 Uhr sowie mittwochs von 9 bis 12 Uhr und von 13 bis 16 Uhr.

Mitarbeiter sind in dieser Zeit unter der Telefonnummer (06898) 13-2424 erreichbar. Außerhalb dieser Zeiten sind sie beim Sozialen Dienstleistungszentrum am Schloss über das Infotelefon: (0681) 506-4948 oder 4949 erreichbar. Die aktuellen Zahlungen laufen, soweit sich die Voraussetzungen nicht geändert haben, unverändert weiter.

**Ampelanlage am Rotweg  
bewährt sich**

Oberbürgermeister Klaus Lorig informierte sich bei einem Besuch im Stadtteil Geislautern persönlich über die Auswirkungen der neuen Verkehrsführung an der Kreuzung Am Rotweg auf die dort ansässigen Firmen. Hierbei handelt es sich um die Geschäfte Schuhe Lang, Blumenmeer und Fliesengalerie Reisdorf sowie die Arztpraxis Dr. Ragna Folschmidt. Die Betriebe lobten übereinstimmend die neue Ampel-Lösung. Insbesondere käme es selbst in Spitzenzeiten nicht zu Rückstaus, weil die Rotphasen sich flexibel an das jeweilige Verkehrsaufkommen anpassen. So hoffen nun alle Unternehmen, dass die in der Bauphase teilweise eingebrochenen Umsätze jetzt wieder deutlich anziehen. Der Oberbürgermeister warb nochmals um Verständnis für die Beeinträchtigungen und kündigte an, bei künftigen Baumaßnahmen in Völklingen die betroffenen Betriebe frühzeitig zu informieren.



Oberbürgermeister Klaus Lorig mit Vanessa Lang  
Foto: ct

**IMPRESSUM**

Völklinger Stadtnachrichten  
Herausgeber: Stadt Völklingen  
Oberbürgermeister Klaus Lorig  
Rathausplatz, 66333 Völklingen  
Für unverlangt eingesandte Artikel übernimmt die Redaktion keine Haftung.

Klaus und Wolfgang laden ein:

## Rocken für den guten Zweck



War bereits im letzten Jahr ein Erfolg: die Veranstaltung Klaus und Wolfgang laden ein  
Foto: jm

Über 40.000 Euro Spendengelder konnten in den vergangenen sieben Jahren bereits während des alljährlichen Benefizkonzerts der Völklinger Verwaltungsspitze am Wasserwerk Simschel gesammelt werden. Auch in diesem Jahr heißt es wieder „Klaus und Wolfgang laden ein“, und auch in diesem Sommer können sich Völklingens Bürgerinnen und Bürger auf einen unterhaltsamen Abend für den guten Zweck freuen.

Am Freitag, 17. Juni, werden ab 18.30 Uhr sowohl die Musiker von „Innocence“ als auch das Duo „AB & ZU“, die Musiker von „Magic“ sowie Oberbürgermeister Klaus Lorig mit seiner Band „Civil Service“ in die Saiten greifen und das Wasserwerk zur klangstarken Konzertbühne machen. Alle Musiker treten unentgeltlich auf und werden vom Team des Wasserwerk Simschel tatkräftig unterstützt. „Ich freue mich, dass sich immer wieder aufs Neue so viele hilfreiche Hände finden, die mit uns gemeinsam die Spendentrommel rühren. Traditionsgemäß werden wir den kompletten Reinerlös der von den Besuchern und Firmen gespendeten Gelder an die Kinder- und Jugendeinrichtungen in Völklingen übergeben, die sich auch in diesem Jahr wieder über die zusätzliche Unterstützung freuen können“, erklärte Oberbürgermeister Klaus Lorig im Vorfeld der Veranstaltung.

## Angebot so vielfältig wie nie

Kinderferienprogramm für Völklingen vorgestellt



Oberbürgermeister Klaus Lorig stellt zusammen mit Anke Diesinger von der Volksbank Saarlouis das neue Kinderferienprogramm vor.  
Foto: upg

Oberbürgermeister Klaus Lorig hat im Stadtteil Fürstenhausen das neue Kinderferienprogramm der Stadt Völklingen vorgestellt. Das Angebot ist so vielfältig wie nie: Es reicht von Sommerferien auf der griechischen Insel Korfu über Abenteuerreisen in der nahen Umgebung bis hin zu Kanufreizeiten. Die Ferien beginnen an allen saarländischen Schulen am 24. Juni und enden am 6. August. „In dieser Zeit bieten wir vor allem auch den Kindern, die ihre freien Tage zu Hause verbringen, ein vielseitiges und abwechslungsreiches

Programm“, erklärt Oberbürgermeister Klaus Lorig bei der Programmvorstellung in der Waldschule im Stadtteil Fürstenhausen. „Wir danken auch in diesem Jahr der Volksbank Saarlouis eG, die das Projekt tatkräftig unterstützt, aber auch allen Verantwortlichen in Vereinen und Verbänden oder Initiativen, die ihren Beitrag zu diesem gelungenen Ferienprogramm geleistet haben.“

Das Programm, zusammengefasst in einer 46-seitigen Broschüre, gibt einen Überblick über die Ferienangebote der Stadt Völklingen,

der Vereine und Institutionen. Es enthält ebenso Besichtigungen, Spiele, Sport- und Mitmachaktionen. Auch die bekannte Kinder-Reihe „Klammauk unterm Schirm“ ist wieder fester Bestandteil des Sommerprogramms. Gestaltet wurde die Vier-Farb-Publikation von Karin Scherer vom Referat für Presse- und Öffentlichkeitsarbeit der Stadt Völklingen. Die Broschüre ist in allen Völklinger Kindergärten und Grundschulen sowie im Alten und Neuen Rathaus erhältlich. Weitere Informationen sind telefonisch unter (068 98) 13-2452 erhältlich.



Titel der Broschüre

## Kabelverlegung in Lauterbach

Die Stadtwerke Völklingen Netz GmbH führen ab Mitte Juni mehrere Kabelverlegungen durch

Ende Kreuzwaldstraße. Die Stadtwerke Völklingen Netz GmbH verlegen ab Mitte Juni Mittelspannungskabel und Kabelerohre im Ortsteil Lauterbach.

Diese Baumaßnahme soll die bisher vorhandene 10 kV Mittelspannungsfreileitung ersetzen, welche parallel zum Lauterbach verläuft sowie die von Ende Fischbachstraße nach

wendig, auch innerhalb des Ortes Kabel zu verlegen. Hiervon betroffen sind die folgenden Straßen: Zum Flachtal, Am Mühlenbach, Köhlerstraße, von Am Mühlenbach bis Marktplatz, Hauptstraße von Marktplatz bis Spitteler Straße, Spitteler Straße, Fischbachstraße, Kreuzwaldstraße von Hausnummer 92

bis Am Weinbrunnen. Nach Fertigstellung der Baumaßnahme werden diese Mittelspannungsfreileitungen zurück gebaut. Die Kabelverlegungen sollen voraussichtlich bis Anfang September andauern. Weitere Informationen erteilt Herr Puhl unter der Telefonnummer (0 68 98) 150-108. ●



# HEUTE

Herz für Kinder

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

wenn sich eine Stadt als lebendige Stadt versteht, dann muss sie ihr Augenmerk darauf legen, wie innerhalb ihrer Stadtgrenzen mit Kindern umgegangen wird, wie diese gefordert und gefördert werden. In Völklingen tun wir eine ganze Menge für unsere jungen Mitbürgerinnen und Mitbürger. Wir beteiligen sie bei der Planung von Kinderspielplätzen, auf denen sie später ihre Freizeit verbringen. Wir beteiligen sie bei der Planung von Einrichtungen, in denen sie später ge- und ausgebildet werden. Und wir bieten ihnen auch ein entsprechendes, speziell auf sie zugeschnittenes Kulturprogramm.

Jetzt konnte ich das neue Kinderferienprogramm vorstellen. In einer Broschüre mit 46 Seiten kann dort jedes Kind und jeder Jugendliche lesen, was die Stadt Völklingen, ihre Vereine, Verbände und ihre Institutionen für die großen Ferien zu bieten haben – an Veranstaltungen, an Urlaubsfahrten, an Freizeiten und an einem Kulturprogramm, das jede Menge Spaß gewährleistet.

Was unser diesjähriges Kinderferienprogramm anbelangt können wir uns in Völklingen im Konzert der Städte durchaus sehen lassen. Unser Angebot ist in jeder Hinsicht vorbildlich. Ich bin sicher: diejenigen, für die es gedacht ist und für die es durchgeführt wird, werden es ebenso wie die Eltern zu schätzen wissen.

Ihr

Klaus Lorig  
Oberbürgermeister der Stadt Völklingen

## Schnelle Windhunde und Stadt-Ratten

Dritte Kindergarten-Waldlaufmeisterschaften im Völklinger Stadtwald mit vielen Unterstützern

Erfolgreich verliefen die dritten Kindergarten-Waldlaufmeisterschaften im „Wilden Pferde“ Kita Neues Völklinger Stadtwald, die Rathaus, die „Stadt-Ratten“ die Kindertagesstätte Schuberstraße mit Christiane „Windhunde“ der Kita Rischar-Heib und Hiltrud Lunau und dem LC Völklingen veranstalteten. Die Meisterschaften sind ein Projekt der Laufgruppe „Windhunde“ in Zusammenarbeit mit dem LC Völklingen und vielen Unterstützern.

Mehr als 140 Kinder absolvierten anlässlich dieser Veranstaltung die sogenannte „Simschelrunde“ und erreichten alle rundum zufrieden das Ziel. Die Strecke betrug 800 Meter und war für die meisten Kinder kaum ein Problem. Denn es war eifrig trainiert worden. Zuvor hatten sich in verschiedenen Kindergärten Laufgruppen wie die „Wilden Pferde“ Kita Neues Völklinger Stadtwald, die „Stadt-Ratten“ Kita St. Eligius oder die „Windhunde“ der Kita Rischar-Heib und Hiltrud Lunau und dem LC Völklingen gebildet. Der LC Völklingen nahm die Zeiten ab. Bürgermeister Wolfgang Bintz hatte persönlich den Startschuss mit einer Vuvuzela-Tröte gegeben.

Der sechsjährige Luca Kuhn lief mit 3:28 Minuten einen neuen Streckenrekord. Eltern und Großeltern säumten den Weg und feierten die Läufer eifrig an. Auch VHS-Direktor Karl-Heinz Schaffner war vor Ort und freute sich über ein solch tolles und gelungenes Projekt. Am Ende wurde den Kindern eine Medaille und eine Geschenktüte überreicht.



Bürgermeister Wolfgang Bintz (oben rechts) gab das Startsignal.  
Foto: vhs





# VERANSTALTUNGEN IN VÖKLINGEN



Feste	Sonstiges	Ausstellungen	Ausstellung	Kinderkultur
<b>Sommerfest und Jubiläum des DRK</b> 18. – 19.6.2011 DRK, Kleine Bergstraße, Wehrden  <b>Schlossparkfest</b> 23.6.2011 / 10 Uhr Schlosspark Geislautern	<b>Sitzung des Sicherheitsbeirates</b> 15.6.2011 / 16 Uhr Neues Rathaus Völklingen  <b>Farbsilben Lesung mit Bernd Ernst</b> 18.6.2011 / 19 Uhr Jahnstraße 2, Luisenthal  <b>Sonnenwendlauf</b> 19.6.2011 / 8 Uhr Stadionstraße, Völklingen	<b>Historische Fotoausstellung 100 Jahre Köllertalbahn</b> 15. – 27.6.2011 Alter Bahnhof Völklingen, Restaurant Plattform 11¼  <b>Karikaturen rund um die Gesundheit von Alfred Kiefer</b> Ärztliche Praxisgemeinschaft Völklingen, Dr. Oliver Birnstiel, Krepplstraße 3 – 5, Völklingen Die Ausstellung ist bis 29. Juni 2011 zu den Öffnungszeiten der Praxis zu sehen.	<b>Das Leben der Kelten</b> Bis 21.8.2011 Weltkulturerbe Völklinger Hütte  <b>Vortrag</b>  10-teilige Vortragsreihe mit Top-Referenten: <b>Schicksalsgesetze – Spielregeln fürs Leben</b> 16.6.2011 / 19 Uhr Kongresszentrum, SHG Klinik, Völklingen  Weitere Veranstaltungen unter <a href="http://www.voelklingen.de">www.voelklingen.de</a> Änderungen vorbehalten	<b>Klamauk unterm Schirm Die Bremer Stadtmusikanten</b> 29.6.2011 / 15 Uhr Adolph-Kolping-Platz, Völklingen  <b>Konzerte</b>  <b>Simschel Open-Airs Die Schoenen</b> 19.8.2011 / 20 Uhr Wasserwerk Simschel  Weitere Veranstaltungen unter <a href="http://www.voelklingen.de">www.voelklingen.de</a> Änderungen vorbehalten

Melden Sie uns öffentliche Veranstaltungstermine für den Internet-Veranstaltungskalender unter <http://veranstaltungen.voelklingen.de>

## VHS Völklingen

Samstag, 18. Juni 2011

- **Junge VHS: Wollbilder nach Hundertwasser selbst gestalten**, 15 Uhr, Haus der Vereine, Ludweiler
- **Tag des offenen Tores im Ökogarten der VHS**, 10 Uhr, Gehlheidstraße Fürstenhausen
- **Kurs: Figürliches Gestalten mit Keramik**, 10 Uhr, Schule Hermann-Röchling-Höhe



Aktion „Völklingen lebt gesund!“

Samstag, 18. Juni und Sonntag, 19. Juni 2011

**Basketball-Jugendturnier MU 15/17 gemischt**  
Veranstalter: Baskets98 Völklingen  
Ort: Warndt-Gymnasium  
Zeit: ganztägig  
Kontakt: Martina Aubertin, Telefon: 06898 / 27476, Internet: [www.baskets-98.de](http://www.baskets-98.de)

Dienstag, 21. Juni und Mittwoch, 22. Juni 2011

**Ersthelfer von morgen**  
Kurs der Johanniter Völklingen für Kinder im Grundschulalter  
Ort: Kita Schubertstraße  
Zeit: jeweils von 8 bis 12.30 Uhr  
Kontakt: Die Johanniter im Saarland, Kreisverband Völklingen, Straße des 13. Januar 145, 66333 Völklingen, Telefon: 06898 / 27733

Mittwoch, 22. Juni 2011

**Wanderung mit dem Saarwaldverein (8 km)**  
Treffpunkt: 15 Uhr, Dicke Eiche Hermann-Röchling-Höhe  
Info und Kontakt: Saarwaldverein OV Völklingen, Ursula Bendorf, Telefon: 06898 / 22271, E-Mail: [U.Bendorf@t-online.de](mailto:U.Bendorf@t-online.de)

Mittwoch, 22. Juni 2011

**Stilltreffen der La Leche Liga**  
Ort: Ludweiler Straße 149, 66333 Völklingen-Geislautern  
Zeit: 10 – 11.30 Uhr  
Die Teilnahme ist kostenlos.  
Kontakt: Melanie Schnabel, Telefon: 06809 / 180723, E-Mail: [melanie.schnabel@lalecheliga.de](mailto:melanie.schnabel@lalecheliga.de)

Infos über das gesamte Angebot und Anmeldungen bei VHS-Sekretariat: Telefon (0 68 98) 13-25 97. Online-Anmeldungen unter: [www.vhs-voelklingen.de](http://www.vhs-voelklingen.de)



Wittener Kinder- und Jugendtheater

### „Die kleine Hexe hat Geburtstag“

30. Oktober 2011, 16 Uhr  
Kulturhalle Völklingen-Wehrden

Die kleine Hexe hat Geburtstag ist eine Erzählung nach Lieve Baeten und für alle Kinder ab 6 Jahren geeignet.



„Schizophrenisches“ Puppen-Comedy-Kabarett

### „Der Römer“ Du hast gut reden

4. November 2011, 20 Uhr  
Kulturhalle Völklingen-Wehrden

Die schizophrene All-in-One-Man-Show ist eine einzigartige Bauchrednershow mit Hirn, Herz und Humor. Das Programm besticht durch seine faszinierend liebenswürdigen Figuren, ansteckende Ausstrahlung und mitreißenden Spaß am Spiel für und mit dem Publikum.

Der Römer versteht es, sein Programm mit der richtigen Portion an gefühlvollen Momenten und magischen Emotionen zu verbinden und lässt dabei die Veranstaltung zu einer fesselnden Show der Extraklasse werden.

Lassen Sie sich von einem der besten Bauchredner Deutschlands in seiner Show mitreißen. Einfach ansprechen (d)!

## Klaus und Wolfgang laden ein

Innocence Duo AB & ZU  
Magic  
Civil Service

KLAUS UND WOLFGANG LADEN EIN ZUR

# SOMMER PARTY

MIT LIVEMUSIK

17. Juni 2011, ab 18.30 Uhr,  
Wasserwerk „Simschel“

DER ERLÖS DIESER BENEFIZVERANSTALTUNG KOMMT WIE JEDES JAHR JUGENDPROJEKTEN IN VÖKLINGEN ZU GUTE.

**ticket** Ticket-Verkauf: [www.ticket-regional.de](http://www.ticket-regional.de), Tourist-Information Völklingen, Poststraße 1, Telefon (0 68 98) 13-28 00. Sowie in allen bekannten VVK-Stellen von „Ticket Regional“.

## Uhren laufen für die Gesundheit

Ein Projekt im Rahmen des Projektes „Völklingen lebt gesund!“



Für alle, die einmal genau wissen wollen, warum sie abends eigentlich so müde sind, hat die Sonnen-Apotheke ein tolles Angebot. Für alle Interessierten gibt sie gegen Pfand einen Polar-Trainingscomputer für das Handgelenk ab. Nach einer Einstellung durch die Apotheke, bei der Daten wie Gewicht, Alter und Größe eingegeben werden, kann man das Gerät bis zu sieben Tage lang durchgehend tragen. Das Gerät misst dann anhand der eingegebenen



Apotheker Henrik Geest erklärt die Funktion der Uhr. Foto: vhs

Daten und der Bewegung den Hinweise, ob man aktiv Kalorienverbrauch und gibt

bessert hat und genügend seine Gesundheit getan hat. Das Ganze wird dann am Ende in der Apotheke per Computer ausgewertet. Wer Interesse hat sich für mehr Aktivität zu motivieren, kann sich in der Sonnen-Apotheke seinen Polar-Trainingscomputer ausleihen und loslegen. Interessierte können Kontakt aufnehmen zu der Apothekerin Marieke Weisheid in der Krepplstraße 5 in Völklingen. Auch unter der Telefonnummer (0 68 98) 2 70 95 erhalten Interessierte Auskunft.

## Ausflug mit der „Frohsina“

Schiffsfahrten starten in Völklingen an Fronleichnam

Am Feiertag Fronleichnam (23. Juni) wird das Fahrgastschiff „Frohsina“ im Rahmen seiner Tagesfahrten ab Völklingen um 13.30 Uhr an der Schiffsanlegestelle gegenüber dem Weltkulturerbe Völklinger Hütte im Stadtteil Wehrden anlegen. Abfahrt nach Saarlouis-Lisdorf ist um 14 Uhr. Die Rückkehr nach Völklingen ist für 16.55 Uhr geplant. Karten für diese Fahrt können in der Tourist-Information in Völklingen, Poststraße 1, (Tel. 06898/ 13-2800) zum Sonderpreis von sechs Euro pro Person erworben werden. Des Weiteren wird ab 17 Uhr eine einstündige Fahrt zur Schleuse Burbach und zurück angeboten. Karten für diese Fahrt kosten einheitlich drei Euro. Kinder bis drei Jahren sind frei.



Ausflug zu Wasser: immer wieder beliebt

Foto: js



Start frei für den Staffellauf

Foto: nb

## Rasend durch die Stadt

Auch in diesem Jahr war der Völklinger Citylauf ein voller Erfolg

Ein voller Erfolg war in diesem Jahr der Völklinger Citylauf. Der Leichtathletikclub Völklingen (LC Völklingen) als Organisator dieser Veranstaltung ist mit der Resonanz der einzelnen Läufe sehr zufrieden. Auch die Völklinger Energiestiftung, die Hauptsponsor der Veranstaltung war, und die Stadt Völklingen zeigten sich überzeugt, dass der Citylauf eine Veranstaltung ist, die auch in Zukunft in Völklingen beibehalten werden sollte. Die Strecke führte von der Bismarckstraße in die Rathausstraße und über die Poststraße wieder zurück zur Bismarckstraße. Bei den Schülerläufen freuten sich die Veranstalter über 341 Schülerinnen und Schüler als Teilnehmerinnen und Teilnehmer. Im Hauptlauf gingen 169 Läufer an den Start. Auch die Kleinsten waren beim Bambinilauf mit starken siebzig Teilnehmern am Start. Der Hauptprogramm punkt, der Asseilauf, lockte die Zuschauer mit 18 Top-Läufern. Tradition im Rahmen des Völklinger Citylaufes ist seit Jahren die Wohltätigkeitsstaffel: 27 Staffeln liefen hier für den guten Zweck. Der Erlös dieses Benefizlaufes geht an die „Heilig Abend Aktion“ der Pfarrei St. Michael.